

*На правах рукописи*



**Сикацкая Полина Алексеевна**

**ИЗМЕРЕНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ  
ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА**

Автореферат

диссертации на соискание учёной степени  
кандидата филологических наук

Специальность 5.9.8 — Теоретическая, прикладная  
и сравнительно-сопоставительная лингвистика  
(филологические науки)

Новосибирск — 2026

Работа выполнена на кафедре источниковедения литературы и древних языков гуманитарного института федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «**Новосибирский национальный исследовательский государственный университет (НГУ)**».

**Научный руководитель** – доцент кафедры источниковедения литературы и древних языков гуманитарного института федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Новосибирский национальный исследовательский государственный университет (НГУ)», кандидат филологических наук **Реморов Иван Александрович**.

**Ведущая организация** – федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «**Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина**».

#### **Официальные оппоненты:**

профессор кафедры иностранных языков факультета гуманитарного образования федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Новосибирский государственный технический университет», доктор филологических наук, профессор **Проскурин Сергей Геннадьевич**;

доцент кафедры романо-германской и классической филологии филологического факультета федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет», кандидат филологических наук **Суханова Софья Юрьевна**.

Защита состоится **24 сентября 2026 г. в 10:00** на заседании Диссертационного совета 24.1.142.01 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки) на базе федерального государственного бюджетного учреждения науки Института филологии Сибирского отделения Российской академии наук.

Адрес: 630090, г. Новосибирск, ул. Николаева, д. 8.

Тел./факс: +7 (383) 330 15 18.

Электронный адрес: [dissovet24.1.142.01@mail.ru](mailto:dissovet24.1.142.01@mail.ru).

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке федерального государственного бюджетного учреждения науки Института истории Сибирского отделения Российской академии наук (г. Новосибирск, ул. Николаева, д. 8).

Полный текст диссертации доступен по адресу:  
[https://www.philology.nsc.ru/dissovet\\_common/index.php](https://www.philology.nsc.ru/dissovet_common/index.php)

Автореферат разослан 10 июля 2026 г.

Учёный секретарь диссертационного совета,  
доктор филологических наук, профессор



Н. Б. Кошкарёва

## Общая характеристика работы

Данное диссертационное исследование посвящено двум взаимосвязанным **проблемам**: *проблеме множественности перевода* текста и *проблеме оценки эквивалентности* многократно переведённых поэтических текстов.

Существует немалое количество текстов на разных языках, в рамках изучения которых можно рассуждать об указанных проблемах. Например, Библия в каноническом варианте была переведена на русский язык не менее семи раз. «Гамлет» У. Шекспира, несмотря на объём, был переведён 34 раза. Серия книг Дж. Роулинг о Гарри Поттере также насчитывает несколько переводов, хотя некоторые и считаются недостаточно точными из-за попыток переводчиков адаптировать текст для русскоговорящего читателя. Трилогия Дж. Толкина о Хоббите насчитывает как минимум 10 переводов, отличающихся своеобразием подхода переводчиков к процессу передачи оригинала на русский язык.

Среди многократно переводимых текстов особо выделяются поэтические: количество их русскоязычных переводов значительно превышает число переводов прозаических текстов. Например, по данным из открытых источников, стихотворение У. Блейка *The Tyger* в 2025 г. насчитывало более 50 русских переводов, а некоторые оды Квинта Горация Флакка были переведены с латинского на русский более 60 раз — и все эти переводы различны. Таким образом, при изучении подобных текстов и их переводов читатель сталкивается с трудностями выбора подходящего ему текста из множества.

Исходя из приведённых выше сведений **актуальность** исследования обусловлена, во-первых, наличием, функционированием и постоянным увеличением количества русских переводов определённых текстов, которые не имеют иных общих черт, кроме переводной множественности. Они относятся к разным родам литературы (эпос, лирика), к разным жанрам (оды, фэнтези и др.), у них разные авторы, и они изданы в разное время.

Во-вторых, актуальность обусловлена необходимостью определить аспекты эквивалентности поэтического текста и уточнить, могут ли они быть универсальными для всех стихотворений. В исследовательской литературе не описан метод для релевантной количественной оценки эквивалентности в рамках различных аспектов, выявляемых в исходных текстах.

В-третьих, авторы научных трудов и учебных изданий по теории перевода указывают, что проблема эквивалентности — это центральная, основная проблема переводоведения, поскольку именно степень того, насколько текст на одном языке эквивалентен тексту на другом языке, позволяет заключить, что перед нами оригинальный текст и его перевод<sup>1</sup>. В рамках проблемы множественности перевода степень эквивалентности оригиналу является основным критерием классификации многочисленных переводов одного и того же текста.

**Объект** исследования — степень эквивалентности всех анализируемых русских переводов по отношению к оригинальным текстам.

---

<sup>1</sup> Алексеева И. С. Введение в переводоведение. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. С. 132.

**Предмет** исследования — критерии и способ измерения степени переводческой эквивалентности поэтического текста.

**Целью** диссертационного исследования является разработка и апробация авторской методики количественного подсчёта достигнутой переводческой эквивалентности на основе существующих отечественных и зарубежных концепций, теорий и моделей эквивалентности, а также внедрённых дополнительных методов.

Для достижения этой цели были поставлены следующие **задачи**, определившие ход диссертационного исследования:

1) изучить и описать теоретические основы проблемы множественности поэтического перевода, выявить роль проблемы оценки эквивалентности для множественных поэтических переводов; определить характер взаимосвязи этих двух проблем, обзорно представить существующие способы их решения, в том числе концепции, теории и уровневые классификации эквивалентности;

2) собрать и проанализировать материал (исходные и переведённые поэтические тексты), провести с ним подготовительную работу, а именно: выполнить подстрочный перевод исходных текстов, выделить в них единицы перевода, систематизировать все русские переводы;

3) выделить аспекты эквивалентности для каждого исходного поэтического текста, значимые для их передачи в переводах, разработать для каждого аспекта шкалы, в соответствии с которыми будут проведены подсчёты;

4) произвести подсчёты, присвоить каждому русскому переводу коэффициенты по всем выявленным для исходного текста аспектам эквивалентности, сформировать рейтинг переведённых текстов и распределить их по группам в зависимости от значений коэффициентов;

5) составить последовательное описание методики работы с исходными и переведёнными текстами с использованием иллюстративного, справочного материала и дополнительных источников; установить проблемы, возникшие в процессе подсчётов коэффициентов эквивалентности, и сделать вывод о функционировании методики на материале различных исходных текстов;

6) систематизировать результаты проведённых подсчётов по каждому аспекту эквивалентности — проанализировать общий диапазон коэффициентов по каждому аспекту эквивалентности, выделить условные группы с диапазонами коэффициентов по убыванию их значений, распределить переводы по сформированным группам и, наконец, охарактеризовать каждую группу в соответствии с достигнутой степенью эквивалентности; применить систему группировки к типологии переводов.

#### **Положения, выносимые на защиту.**

1. Эквивалентность множественных переводов единого исходного текста можно охарактеризовать в виде числовых коэффициентов, получаемых путём подсчётов по специальной методике; при этом данная методика может применяться и для текстов, не подвергавшихся многократному переводу.

2. Различные аспекты эквивалентности — метрический (формальный), семантический (содержательный), культурно-исторический и факультативно не-

которые другие — подлежат дифференцированной оценке; для каждого из этих аспектов коэффициент эквивалентности следует подсчитывать отдельно.

3. Коэффициент метрической эквивалентности перевода поэтического текста определяется на основе сопоставления перевода с исходным текстом в общем количестве строк, слогов и сильных слогов.

4. Коэффициенты семантического и прочих аспектов эквивалентности перевода поэтического текста вычисляются на основе среднего арифметического из коэффициентов эквивалентности для отдельных единиц перевода, ключевых для данного аспекта, при этом степень эквивалентности каждой отдельной единицы перевода устанавливается по детализированной шкале, учитывающей сохранение лексического и грамматического значения.

5. Совокупность коэффициентов эквивалентности переводов одного исходного текста можно объединить в диапазоны и конвертировать в пять групп с вербальными характеристиками эквивалентности по каждому измеряемому аспекту — от наиболее эквивалентных к наименее эквивалентным. На основе набора групп по всем посчитанным аспектам каждому переводу присваивается типологическая характеристика: дословный, академический, художественный и аллюзия.

**Новизна** исследования определяется фактом создания авторской методики измерения переводческой эквивалентности поэтического текста, аналогов которой на сегодняшний день в научной и учебной литературе не засвидетельствовано. Методика позволяет проводить работу с массивом переводов и по результатам измерения дать каждому тексту характеристику двух типов — вербальную и числовую. Вербальная варьируется в пределах пяти уровней — от высокоэквивалентных оригиналу текстов до низкоэквивалентных. Числовая характеристика представляет собой коэффициент в диапазоне от 1% (наименьшая эквивалентность) до 100% (наибольшая эквивалентность), который характеризует достигнутое переводом сходство с оригиналом.

У каждого перевода можно посчитать минимум два коэффициента вербальной характеристики — по формальному и по содержательному сходству (метрическая и семантическая эквивалентность соответственно), однако, помимо этого, у разных исходных текстов могут выделяться дополнительные значимые характеристики, отражаемые в переводах и также подлежащие измерению: например, множество образов, упоминаемые культурно-исторические реалии или текстологическое разнообразие.

**Теоретическая значимость** диссертационного исследования определяется разработкой количественного метода к изучению теоретико-переводческой проблематики. Кроме того, теоретически описана взаимосвязь двух проблем: *наличия множественных переводов* у некоторых текстов и *достижения переводческой эквивалентности*. Двойственность проблематики определяет **гипотезу** исследования, которая состоит в том, что обе проблемы взаимосвязаны и способы решения первой проблемы можно установить путём разработки подходов ко второй. Иными словами, наличие у одного исходного текста множества переводов ставит перед исследователями два вопроса: 1) о целях выполнения переводчиками новых переводов; 2) о том, как выделить среди всех переводов

наиболее эквивалентные. Таким образом, разработанная авторская методика измерения эквивалентности позволяет использовать переводную множественность в разных исследовательских и практических целях и является одним из способов решить проблему множественности перевода.

**Практическая значимость** нашего исследования обусловлена тем, что полученные результаты и методику можно использовать в дальнейших научных изысканиях при рассмотрении и изучении поэтических текстов. Элементы предлагаемой методики могут применяться также при исследовании любых переводимых поэтических текстов, в том числе и не переведившихся многократно.

Методика может быть полезна также для практикующих переводчиков в качестве способа верификации точности переводного текста для корректировки результата. Также данная методика может применяться на практических занятиях по переводоведению с целью совершенствования навыка перевода у обучающихся по лингвистическим и переводоведческим специальностям.

**Теоретическую и методологическую базу** нашего исследования составляют научные работы, посвящённые основам переводоведения и теории перевода. В частности, были изучены труды следующих авторов: С. Баснетт и А. Лефевра [1998], М. Бейкер [1998, 2011], Р. Т. Белла [1991], Л. Венути [2004], Э. Гентцлера [2001], А. И. Дьякова [2024], Дж. Кэтфорда [1965], А. Крюгер и др. [2011], Дж. Мюндя и М. Чжана [2015], Дж. Мюндя [2026], Г. Салданьи и Ш. О'Брайена [2013], К. Норда [2018], Г. Тури [1995], П. Фосетта [1997], М. Шаттлворта [1997], Б. А. Хассана [2011].

Кроме того, исследование базируется на работах, посвящённых проблеме переводческой эквивалентности: И. С. Алексеевой [2004], Л. С. Бархударова [1975], Г. Д. Воскобойника [2001, 2002], В. Г. Гака [1998, 2000], Г. Егера [1978, 1987], К. Ю. Игнатова [2017], В. Н. Комиссарова [1980, 1990], Л. К. Латышева [1981, 2005], Ю. Найды [1964, 1969, 1998, 2001], Э. Пима [2023], Я. И. Рецкера [1950], А. В. Фёдорова [1953, 2002], Р. Р. Чайковского [1996, 2001, 2008], А. Д. Швейцера [1988], Е. С. Шерстнёвой [2008], К. Райс и Г. Вермеера [1984, 2014] и др.

В процессе исследования и при его описании применялись следующие **методы**: направленная (целевая) выборка — отбор текстов для подсчёта эквивалентности проводился по определённым критериям; межъязыковое сопоставление — при учёте типологических особенностей исходного и переводящего языков (далее ИЯ и ПЯ) для первичной оценки эквивалентности; лексикографический анализ — в качестве опоры при измерении культурно-исторического и семантического аспектов эквивалентности; компонентный и контекстуальный анализ — для оценки семантического соответствия исходного и переводного текстов; количественный и статистический методы — для оценки и подсчёта любого аспекта эквивалентности; классификация — при группировке текстов в зависимости от полученных коэффициентов в том или ином аспекте.

**Материалом** исследования послужили ранее не описанные с лингвопереводческой точки зрения шесть многократно переведённых стихотворений и их переводы на русский язык, а также комментарии зарубежных издателей, древнеримских грамматиков, отечественных издателей и самих переводчиков. Среди

них четыре многократно переведённых оды Квинта Горация Флакка на латинском языке:

- I:IX Ad Thaliarchum («К Талиарху») — и её 43 перевода на русский язык;
- I:XI Ad Leuconoën («К Левконое») — и её 57 переводов на русский язык;
- III:IX Ad Lydiam («К Лидии») — и её 33 перевода на русский язык;
- III:XXX Ad Melpomenen («К Мельпомене») — и её 48 переводов на русский язык.

Кроме того, нами были изучены стихотворения:

- The Tyger («Тигр») У. Блейка на английском языке — и его 52 перевода на русский язык;
- Фрагмент 31 Сапфо на эолийском диалекте древнегреческого языка — и его 34 перевода на русский язык. Переводы данного текста текстологически отличаются от перечисленных выше: 17 из 34 русских переводов фрагмента 31 выполнены не непосредственно с древнегреческого оригинала, а с французского перевода Н. Буало (9 текстов на русском языке) и латинского перевода Катулла (8 текстов на русском языке). В связи с выявленной вторичностью переводных текстов специфика поэтического перевода в языковой паре «французский — русский» в диссертационном исследовании освещена наряду с другими языковыми парами.

Общее число привлекаемых в исследовании поэтических текстов составило: 6 текстов оригинала (4 на латинском, 1 на английском и 1 на древнегреческом) и 267 русскоязычных переводных текстов.

Шесть стихотворений на исходных языках были отобраны методом направленной выборки, которая обусловлена двумя факторами: во-первых, значительным количеством русских переводов этих текстов (не менее 30 переводов), во-вторых, доступностью этих русских переводов, поскольку для дальнейшего изучения требуется, чтобы тексты были представлены целиком, а не фрагментарно и обладали минимальной экстралингвистической информацией — сведениями об авторе и годе написания, издания или публикации.

Отбор исходных текстов не обусловлен исходными языками, на которых они были созданы. Пять отобранных стихотворений написаны в античное время и потому имеют множество переводов — по этой причине материалом исследования преимущественно являются они. Стихотворение У. Блейка The Tyger относится к относительно современной литературе (при этом количество его переводов сопоставимо с числом переводов античных стихотворений) и исследуется в нашей работе, чтобы расширить хронологический диапазон исходных текстов.

**Апробация** результатов исследования была проведена на заседаниях кафедры источниковедения литературы и древних языков Новосибирского государственного университета. Тезисы доклада по тематике диссертационного исследования прошли научный отбор в рамках LX Международной научной студенческой конференции «Студент и научно-технический прогресс» (Новосибирск, НГУ) и опубликованы в сборнике тезисов секции «Иностранные языки: лингви-

стика и межкультурная коммуникация» (подсекция «Стилистика и перевод») — доклад был отмечен дипломом I степени. Также тезисы по теме диссертационного исследования были апробированы в рамках международной научно-практической конференции «Инновационная траектория развития лингвистических исследований в современном мире» (Москва — Мехико) и на Казанском международном лингвистическом саммите (KILS-2021) «Языковое разнообразие в глобальном мире» (Казань). Кроме того, результаты были апробированы на конференции «Классические языки в современном профессиональном образовании» (Казань, 6—7 мая 2024 г.).

**Структура работы.** Работа содержит: введение, три главы, заключение, списки источников, словарей и использованной литературы, шесть приложений.

Диссертационное исследование представлено на 259 страницах машинописного текста, из которых объём основного текста составляет 204 страницы. В первой главе рассматривается вопрос о соотношении двух переводоведческих проблем — множественности и эквивалентности перевода. Вторая глава посвящена описанию работы с методикой и содержит пошаговую инструкцию её применения с примерами. В третьей главе представлены результаты использования методики на изучаемом материале, а именно коэффициенты и группировка русских переводов каждого из шести исходных текстов. Работа содержит 43 таблицы, 17 рисунков и 1 схему.

В работе используется обширный список источников материала — 302 единицы, а также 14 единиц в списке словарей. Список литературы представлен 131 единицей. Также в конце работы приведены шесть приложений, содержащих таблицы с коэффициентами переводов каждого исходного текста во всех изучаемых аспектах.

## Содержание работы

Во **Введении** определена и обоснована актуальность темы диссертационного исследования, охарактеризована степень разработанности темы и исследуемых проблем; указана цель исследования и поставлены задачи, необходимые для её достижения; описаны объект, предмет и материал исследования, перечислены используемые в работе методы и приёмы, а также изложены положения, выносимые на защиту.

**Первая глава «Проблематика множественности и эквивалентности в современном переводоведении»** посвящена изучению и описанию теоретических основ проблемы множественности поэтического перевода и её взаимосвязи с проблемой переводческой эквивалентности.

Переводная множественность — это возможность ИТ быть переведённым не единожды. Описательно эта категория перевода впервые появилась в научных исследованиях в 1930-х гг., а первое упоминание термина принадлежит В. Е. Шору<sup>2</sup>. Впоследствии категория множественности получила своё развитие

---

<sup>2</sup> Шор В. Е. Опыт многообразного решения одной переводческой задачи // Мастерство перевода. Сб. 1962. М.: Сов. писатель, 1963. С. 447—484.

в трудах А. В. Фёдорова<sup>3</sup>, Ю. Д. Левина<sup>4</sup> и др. Крупнейшими исследователями категории множественности считаются Р. Р. Чайковский<sup>5</sup> и Е. Л. Лысенкова — они разработали классификацию типов множественности. Так, множественность бывает различной с хронологической точки зрения (синхроническая и диахроническая); по функционированию в литературе — конкурирующая, активная и пассивная; по количеству переводов — реальная и потенциальная; наконец, по количеству языков выделяется полилингвальный тип.

Р. Р. Чайковский также исследует лингвокогнитологическую сторону множественности — он выдвигает гипотезу о том, что ИТ — это текст-концепт, периферия которого расширяется за счёт смыслов, добавляемых переводчиками, а множественные переводы одного и того же ИТ считаются текстами-синонимами, объединёнными общим инвариантом<sup>6</sup>.

Тем не менее относительно категории множественности остаются открытыми два вопроса. Первый — о предпосылках множественности: какие тексты могут обладать многократной переводимостью, а какие нет. У всех исследуемых в диссертации ИТ можно выделить несколько общих черт: 1) небольшой объём (8—16 строк), 2) у античных текстов более широкая переводческая парадигма, 3) большинство переводов созданы в период со второй половины XVIII в. по настоящее время. Однако даже наличие всех перечисленных закономерностей у ИТ не позволяет утверждать, что он будет многократно переводимым.

Второй вопрос — о степени эквивалентности уже выполненных множественных переводов; он обычно не поднимается в исследованиях, встречаются лишь бинарные оценочные характеристики качества того или иного перевода, например: полноправный / ущербный<sup>7</sup>, удачный / неудачный<sup>8</sup>, качественный / корявый<sup>9</sup>. Согласиться с такими оценками трудно как с исследовательской, так и с эстетической позиции.

Эквивалентность — это лингвистическое соответствие перевода оригиналу. За время изучения эквивалентности сформировалось три подхода к решению проблемы её достижения: 1) стремление к формальной близости (А. В. Фё-

---

<sup>3</sup> Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода [лингвистические проблемы]: Учеб. пособие. 5-е изд. СПб.: М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. 416 с.

<sup>4</sup> Левин Ю. Д. К вопросу о переводной множественности // Классическое наследие и современность. Л.: Наука, 1981. С. 365—372; Левин Ю. Д. Проблема переводной множественности в истории литературы // Историко-литературный процесс: Методологии, аспекты. Науч.-информ. сообщения. Вопросы теории. Рига: Изд-во Латв. ГУ, 1989. С. 63—64.

<sup>5</sup> Чайковский Р. Р. Основы художественного перевода: вводная часть: учеб. пособие. Магадан: Изд. СВГУ, 2008. 182 с.

<sup>6</sup> Там же.

<sup>7</sup> Там же. С. 161.

<sup>8</sup> Латышев Л. К. Курс перевода (эквивалентность и способы её достижения). М.: Междунар. отношения, 1981. 248 с.

<sup>9</sup> Егер Г. В., Юхт В. Л. Некоторые психолингвистические аспекты процесса перевода научно-технической литературы (взаимодействие фоновых и языковых знаний переводчика) // Тетради переводчика. 1987. Вып. 22. С. 87—93.

доров<sup>10</sup>, В. Я. Брюсов<sup>11</sup> и др.), 2) стремление к содержательной близости (Ю. Найда<sup>12</sup> и др.), 3) сопоставление множественных переводов с целью выявить, какой перевод (далее ПТ) ближе к ИТ (В. Н. Комиссаров<sup>13</sup>). Кроме того, исследователи указывают, что достижение эквивалентности зависит от переводимости и что тексты могут быть абсолютно переводимыми<sup>14</sup>, принципиально непереводаемыми<sup>15</sup> или относительно переводимыми<sup>16</sup>. Также размыты границы между понятиями «эквивалентность» и «адекватность». Г. Д. Воскобойник предлагает их метафорическое разграничение: эквивалентность — структуралистское понятие, которое определяется метафорой «текст — это система», а адекватность — постструктуралистское понятие, которое определяется метафорой «текст — это живой организм»<sup>17</sup>.

Кроме того, существуют концепции эквивалентности, отчасти соотносящиеся с подходами к определению степени эквивалентности: формального соответствия, нормативно-содержательного соответствия, эстетического соответствия, полноценного перевода и динамической эквивалентности. Также существует две универсальные модели эквивалентности — скопос<sup>18</sup> и неогерменевтическая<sup>19</sup>. Наконец, наиболее полно отражают понятие степени эквивалентности уровневые теории. Их авторы (Г. Егер<sup>20</sup>, А. Д. Швейцер<sup>21</sup>, В. Н. Комиссаров<sup>22</sup>) выделяют четыре уровня достижения эквивалентности: прагматический, денотативный, сигнификативный и синтаксический; В. Н. Комиссаров выделяет уровень наивысшей эквивалентности — лексико-семантический.

---

<sup>10</sup> Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода [лингвистические проблемы]: Учеб. пособие. 5-е изд. СПб.; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. 416 с.

<sup>11</sup> Брюсов В. Я. Фиалки в тигеле. Весы. 1905. № 7. URL: [http://dugward.ru/library/brusov/brusov\\_fialki\\_v\\_tigle.html](http://dugward.ru/library/brusov/brusov_fialki_v_tigle.html) (дата обращения: 19.05.2026).

<sup>12</sup> Найда Ю. А., де Ваард Я. На новых языках заговорят (Функциональная эквивалентность в библейских переводах). / Пер. Е. Л. Алексеевой и Е. Д. Савенковой. СПб., 1998. 272 с.

<sup>13</sup> Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.

<sup>14</sup> Мишкурин Э. Н., Новикова М. Г. Апория «переводимости — непереводаемости» как объект дискурсивно-манипулятивных игр в современной теории и методологии перевода // Вестн. Сев. (Арктич.) федер. ун-та. Сер.: Гуманит. и соц. науки. 2022. Т. 22, № 5. С. 60—68.

<sup>15</sup> Нурьева Л. Х. К вопросу о переводимости // Вестник Башкирского университета. 2007. № 2. С. 44—46.

<sup>16</sup> Mounin G. Les Problemes theoriques de la traduction. Paris, 1963. 296 p.

<sup>17</sup> Воскобойник Г. Д. Когнитивный диссонанс и теория перевода // Вестник ИГЛУ. Вопросы теории и практики перевода. Серия Лингвистика № 6. 2001. № 3.

<sup>18</sup> Reiss K., Vermeer H. J. Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Tübingen, 1984.

<sup>19</sup> Steiner G. After Babel. Aspects of language and translation. New York; London: Oxford university press 1975, XI, 507 p.

<sup>20</sup> Егер Г. Коммуникативная и функциональная эквивалентность // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. Сб. статей. / Под ред. В. Н. Комиссарова. М.: Междунар. отношения, 1978. С. 137—156.

<sup>21</sup> Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. 215 с.

<sup>22</sup> Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.

Применяются также более точные (количественные) методы подсчёта точности перевода, например метод М. Л. Гаспарова<sup>23</sup>, основанный на отношении числа добавленных или недостающих единиц перевода (далее ЕП) к числу лексем в оригинале, однако такие системы подсчёта не учитывают содержательные детали, которые отличают ИТ от ПТ и все ПТ друг от друга.

Эквивалентность перевода поэтического текста, исходя из вышесказанного, представляется трудноизмеряемым явлением, однако формальная сторона таких текстов, наоборот, легко поддаётся измерению благодаря метрике — на основе этого Л. А. Мусориной<sup>24</sup> и Э. Раумой<sup>25</sup> разработана типология переводов: академические, художественные, аллюзии и подстрочники — от наиболее метрически точных к наименее точным. Степень сохранения содержания в них варьируется. Тем не менее перевод поэтического текста может быть осложнён типологическими особенностями исходного и переводящего языков, в частности грамматическими<sup>26</sup>.

Также был исследован вопрос о возможностях выполнения перевода искусственным интеллектом, однако недостатки пока оказываются существеннее достоинств такого перевода: если несовершенство рифмы и подбор лексических единиц можно счесть незначительными факторами, то компилятивность полученного текста из уже существующих переводов не может считаться полноценной заменой продукту творчества переводчика.

Итак, проблема переводной множественности может быть решена путём оценки эквивалентности выполненных ПТ, однако необходимы усовершенствованные способы вынесения этой оценки.

**Вторая глава «Методика измерения эквивалентности поэтического текста»** посвящена описанию алгоритма работы с поэтическим текстом в соответствии с разработанной методикой.

В первую очередь необходимо проанализировать ИТ:

1) изучить типологические особенности ИЯ (в соответствии с материалом нашего исследования мы изучали с этой точки зрения латинский, древнегреческий, английский и французский языки);

2) собрать метаданные об ИТ для понимания отсылок, добавляемых переводчиками в ПТ для воссоздания культурологического фона;

3) провести текстологический анализ ИТ из разных источников на предмет разночтений, влияющих на содержание, впоследствии передаваемое в ПТ;

4) определить аспекты, подлежащие измерению. Для всех текстов мы измеряли обязательные аспекты — метрический и семантический, но для некоторых текстов было актуально также измерение культурно-исторического аспекта

---

<sup>23</sup> Гаспаров М. Л. Избранные труды: В 3 т. Т. II. О стихах. М.: Языки русской культуры, 1997. 501 с.

<sup>24</sup> Мусорина Л. А. Подражания тридцатой оде Горация в русской литературе // Наука. Университет: материалы Первой науч. конф. Новосибирск, 2000. С. 86—90; URL: <http://www.philology.ru/literature2/musorina-00.htm> (дата обращения: 19.05.2026).

<sup>25</sup> Раума Э. Проблематика вольного перевода. Тампере, 2008. 71 с.

<sup>26</sup> Шабага И. Ю. Методология перевода // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. 2009. № 2. С. 21—37.

и аспекта образности. Также процедура подсчёта обязательных аспектов может быть расширена — так, в стихотворении У. Блейка *The Tyger* в метрическом аспекте выделяется композиционный элемент, а на измерение семантического аспекта фрагмента 31 Сапфо оказывает влияние выявленное текстологическое разнообразие;

5) провести композиционно-тематический анализ ИТ, чтобы выявить основную мысль текста и в дальнейшем измерять во всех ПТ только выявленный фрагмент, если нет возможности измерить весь текст.

Далее с помощью лексикографических источников выполняется подстрочный перевод ИТ для наилучшего понимания содержания. В оригинале и подстрочном переводе выделяются единицы перевода (далее ЕП), они обычно представлены лексемами или словосочетаниями<sup>27</sup> и нужны для измерения всех аспектов, кроме метрического. Далее необходимо собрать все доступные ПТ и систематизировать их любым удобным способом — мы использовали шифровку по году публикации и первым буквам фамилии переводчика, например: *2008Сев* — ПТ, выполненный в 2008 г. Г. М. Севером<sup>28</sup>.

Следующий этап — техническая подготовка в любом табличном редакторе: в первый столбец вносятся шифры, в первую строку — измеряемые параметры. Для метрического аспекта их три: общее число слогов, число сильных слогов, число строк. Факультативно оценивается наличие рифмы и соблюдение метра. Для содержательных аспектов в первую строку необходимо вписать все ЕП, выделенные в ИТ.

Измерения производятся для каждого аспекта индивидуально. Коэффициент метрической эквивалентности отдельного ПТ представляет собой среднее арифметическое результатов измерения параметров, указанных выше.

Коэффициент семантической эквивалентности отдельного ПТ вычисляется по таблице-матрице ниже: каждой ЕП во всех переводах нужно присвоить процент в соответствии с лексической и грамматической точностью её передачи.

<b>Возможные трансформации</b>	<b>Грамм. знач. то же</b>	<b>Грамм. знач. немного иное</b>	<b>Грамм. знач. значительно иное</b>
ближайшая по семантике лексема	<b>100%</b>	<b>80%</b>	<b>60%</b>
лексема, совпадающая в неосновном значении	<b>80%</b>	<b>60%</b>	<b>40%</b>
(отрицание) + антоним (близкий по значению)	<b>70%</b>	<b>50%</b>	<b>30%</b>
иное (смежное) значение	<b>60%</b>	<b>40%</b>	<b>20%</b>
иное (с существенными отличиями) значение	<b>40%</b>	<b>20%</b>	<b>0%</b>

<sup>27</sup> Дьяков А. И., Ишкова Г. М. Единица перевода и переводческая эквивалентность // *Russian Linguistic Bulletin*. 2024. № 4 (52). URL: <https://rulb.org/archive/4-52-2024-april/10.18454/RULB.2024.52.30> (дата обращения: 31.05.2025).

<sup>28</sup> Полные тексты ПТ, а также информация об их переводчиках и публикации представлены на с. 7 по приведённым кьюар-кодам.

<b>Возможные трансформации</b>	<b>Грамм. знач. то же</b>	<b>Грамм. знач. немного иное</b>	<b>Грамм. знач. значительно иное</b>
(отрицание) + антоним (существенные отличия)	<b>30%</b>	<b>10%</b>	<b>-10%</b>
противоположное значение	<b>20%</b>	<b>0%</b>	<b>-20%</b>

Затем подсчитывается среднее арифметическое процентов всех ЕП для отдельного ПТ.

Коэффициент культурно-исторической эквивалентности отдельного ПТ также вычисляется на основе среднего арифметического, однако ЕП оцениваются не по матрице, а по следующей шкале:

- наличие ЕП в точном значении — 100%;
- замена ЕП похожим (смежным) понятием — 75%;
- генерализация значения ЕП — 50%;
- замена ЕП на другую — 25%;
- отсутствие реалии — 0%.

Коэффициент эквивалентности образов для отдельного ПТ также определяется по среднему арифметическому всех ЕП-образов, а сами образы оцениваются по следующей шкале:

- образ используется в таком же виде, что и у автора — 100%;
- образ похож на авторский, но незначительно изменён — 75%;
- образ заменяется на другой, не утрачивающий образности — 50%;
- образ используется, но без образного компонента — 25%;
- образ не используется — 0%.

После подсчёта различных коэффициентов эквивалентности всех ПТ необходимо отсортировать полученные коэффициенты по убыванию и разделить их на пять условных групп: 1) наиболее эквивалентные (коэффициент не ниже 85%); 2) высокоэквивалентные (коэффициент не ниже 70%); 3) среднеэквивалентные (коэффициент не ниже 50%); 4) низкоэквивалентные (коэффициент не ниже 20%); 5) незначительно эквивалентные (коэффициент ниже 20%). Границы диапазонов коэффициентов могут быть подвижными в зависимости от измеряемого аспекта и полученных результатов, однако возможны случаи, когда к наиболее эквивалентным или незначительно эквивалентным нельзя отнести ни один перевод.







Таким образом, каждый текст охарактеризован численно и вербально как минимум в двух аспектах — метрическом и семантическом, причём достигнутая степень эквивалентности в разных аспектах может различаться. В результате проведённых подсчётов и группировки для каждого ПТ устанавливается собственный набор номеров групп по всем измеренным аспектам. В зависимости от полученной комбинации каждому ПТ можно присвоить типологическую характеристику по классификациям Л. А. Мусориной и Э. Раумы. Для этого необходимо соотнести номера групп отдельного ПТ с таблицей ниже.

Аспект \ Вид ПТ		Подстрочный	Академический	Художественный	Аллюзия
Базовые	Метрический	5	1 или 2	2, 3, 4 или 5	3, 4 или 5
	Семантический	1 или 2	1, 2 или 3	2, 3 или 4	4 или 5
Факультативные	Культурно-исторический	1 или 2	1, 2, 3 или 4	2, 3, 4 или 5	3, 4 или 5
	Образности	1 или 2	1, 2 или 3, 4	3, 4 или 5	3, 4 или 5

Итак, предложенная нами методика отличается от существующих способов оценки эквивалентности, во-первых, наличием количественного показателя эквивалентности, а во-вторых, многоаспектностью, благодаря которой каждый исходный оригинальный текст предстаёт как многомерный конструкт, обладающий индивидуальной спецификой, которая в переводах может быть сохранена, изменена или элиминирована.

**Третья глава «Измерение переводческой эквивалентности поэтического текста при помощи разработанной методики»** посвящена подробному описанию применения авторской методики оценки переводческой эквивалентности к материалу диссертационного исследования с указанием всех результатов и с примерами.

Со всеми источниками можно ознакомиться по следующим кьюар-кодам.

<p>Ad Thaliarchum</p> 	<p>Ad Leuconoën</p> 	<p>Ad Lydiam</p> 
<p>Ad Melpomenen</p> 	<p>The Tyger</p> 	<p>Фрагмент 31</p> 

Рассмотрим процесс работы с методикой на примере латинского текста Горация Ad Leuconoën. Краткий сюжет произведения: Левконоя пытается с помощью вавилонских гадателей узнать, сколько ей осталось жить. Гораций советует девушке не делать этого, объясняя, что это знание греховно и может разозлить богов, ведь только они могут решать, сколько жить человеку. Вместо этого Гораций советует Левконою наслаждаться текущим днём, потому что он короток и конечен, и делать свою работу, то есть цедить вино.

В результате композиционно-тематического анализа установлено, что *carpe* является семантически обобщающим глаголом в повелительном наклонении для трёх других — *sapias* ‘будь мудра’, *liques [vina]* ‘цеди [вина]’ и *reseces*

[*spem*] ‘урезай [надежду]’, а также для прилагательного *credula*, переводимого на русский язык формой повелительного наклонения ‘верь’ или деепричастием ‘веря’.

Изучаемых нами текстов всего 57 — столько было обнаружено в различных источниках и проанализировано. Хронологически тексты выполнены в период с XVIII по XXI вв. Самый ранний текст выполнен в 1776 г. М. Н. Муравьевым. Самый современный текст датируется 2020 г. и выполнен И. Блюменом.

В стихотворении, помимо метрического и семантического, можно выделить и культурно-исторический аспект, поэтому для измерения каждого из двух аспектов ЕП выделяются отдельно (ЕП выделены и пронумерованы в таблице ниже).

ЕП для семантического аспекта	ЕП для культурно-исторического аспекта
Tu ne quaesieris — scire nefas — quem mihi, quem tibi finem di dederint, Leuconoe. nec Babylonios temptaris numeros. ut melius quidquid erit pati — seu plures hiemes, seu tribuit Iuppiter ultimam, quae nunc oppositis debilitat pumicibus mare Tyrrenum. (1) <b>sapias</b> , (2) <b>vina</b> (3) <b>liques</b> , et spatio brevi (4) <b>spem longam</b> (5) <b>reseces</b> . dum loquimur, fugerit invida aetas. (6) <b>carpe</b> (7) <b>diem</b> , (8) <b>quam minimum</b> <b>credula</b> (9) <b>postero</b> .	Tu ne quaesieris — scire (1) <b>nefas</b> — quem mihi, quem tibi finem (2) <b>di</b> dederint, (3) <b>Leuconoe</b> . nec (4) <b>Babylonios</b> temptaris <b>numeros</b> . ut melius quidquid erit pati — seu plures (5) <b>hiemes</b> , seu tribuit (6) <b>Iuppiter</b> ultimam, quae nunc oppositis debilitat (7) <b>pumicibus</b> (8) <b>mare</b> <b>Tyrrenum</b> . sapias, vina liques, et spatio brevi spem longam reseces. dum loquimur, fugerit invida aetas. carpe diem, quam minimum credula postero.

Рассмотрим коэффициенты на примере перевода Н. И. Шатерникова, выполненного в 1935 г.<sup>29</sup>:

- коэффициент метрической эквивалентности составляет **100%**, это среднее значение из трёх параметров. В стихотворении Ad Leuconoë 8 строк и всего 128 слогов, 64 из которых — сильные. Все эти значения соблюдены в ПТ, значит, метрически он полностью эквивалентен и по значению коэффициента относится к 1-й группе с наибольшей эквивалентностью;

- коэффициент семантической эквивалентности составляет **74,4%**, это среднее значение по всем ЕП для данного аспекта, см. фрагмент: **Будь умна** (100%), **вина** (100%) **цеди** (100%) и на **короткий срок** (40%) / Долгих планов **не строй** (30%). Мы говорим, **время ж завистное** / **Мчится** (80%). **Миг** (60%) **уловляй** (80%), **меньше всего веря** (100%) **грядущему** (80%). Текст относится ко 2-й группе;

- коэффициент культурно-исторической эквивалентности составляет **78,6%**, это среднее значение по всем ЕП для данного аспекта. Так, в 100% были

<sup>29</sup> Текст источника можно изучить по кьюар-коду на стр. 7.

оценены ЕП *Leuconoë* ‘Левконоя’, *punicibus* ‘скал’ и *hiemes* ‘зим’. В 75% — *nefas* ‘грех’, *mare Thyrrhenum* ‘волны тирренские’ и *Babylonios numeros* ‘вавилонское гаданье’. По 25% получили ЕП *di* ‘небо’ и *Iuppiter* ‘бог’. По этому аспекту ПТ относится к 3-й группе.

Комбинация групп 1 (метрический аспект), 2 (семантический аспект) и 3 (культурно-исторический аспект) позволяет заключить в соответствии с таблицей на с. 14, что тип данного перевода — академический.

Одним из значимых выводов данной главы является подтверждение целесообразности многоаспектного измерения эквивалентности. Возможно посчитать среднюю оценку и по всем трём аспектам: у перевода Н. И. Шатерникова средний коэффициент составлял бы **84,3%**. Однако такой результат даёт только обобщённое представление о степени эквивалентности этого ПТ; его также можно использовать в исследовательских целях, но он не указывает, что наиболее эквивалентным был именно метрический аспект, а содержательная точность была объектом менее пристального внимания переводчика.

Работа по данному алгоритму была проделана со всеми 267 переводами, полученные результаты представлены в таблице ниже в виде диапазонов коэффициентов по всем аспектам, выявленным для шести исследуемых ИТ.

ИТ \ Аспект	Метр. или метр.-комп. (%)	Сем. или сем.-текст. (%)	Культ.-ист. (%)	Образ. (%)	Ср. коэф. (%)
Ad Leuconoën	34,07—100,00	4,44—97,78	14,29—100,00	—	<b>72,26</b>
Ad Thaliarchum	45,80—100,00	3,60—89,10	1,80—94,60	—	<b>69,52</b>
Ad Melpomenen	57,50—100,00	4,00—90,00	7,70—100,00	—	<b>76,60</b>
Ad Lydiam	71,74—99,45	2,73—80,00	6,25—100,00	0,00—92,50	<b>64,15</b>
The Tyger	32,00—80,00	27,90—77,90	67,00—99,20	—	<b>72,11</b>
Фрагмент 31	33,30—97,01	10,37—83,08	—	—	<b>71,62</b>

Для некоторых аспектов возможна максимальная эквивалентность 100,00%; такие случаи характерны для метрического аспекта, поскольку формальную сторону текста можно передать средствами ПЯ относительно тождественно, а также для культурно-исторического аспекта — в случаях, когда упомянутые автором ИТ реалии переданы переводчиком соответственно оригиналу. Также некоторые аспекты переданы незначительно эквивалентно, и в случае с семантическим аспектом тождество ИТ и ПТ устанавливалось только благодаря собранным метаданным, которые так или иначе указывали, что тот или иной ПТ — это аллюзия на соответствующий ИТ.

В **Заключении** диссертационного исследования подведены итоги, обобщённо представлены основные выводы и возможные перспективы дальнейших изысканий.

В результате проведённого исследования, во-первых, разработана методика подсчёта эквивалентности поэтических переводов, которая позволяет избегать субъективности в оценках эквивалентности. Во-вторых, продемонстрировано, что нагляднее и информативнее проводить измерения и представлять результаты подсчёта эквивалентности в виде нескольких коэффициентов для каждого текста — при необходимости на их основе можно вынести вербальную оценку, и она

будет более объективной, чем в отсутствие проводимых измерений. В-третьих, многоаспектное числовое выражение эквивалентности поэтических переводов эффективно показало себя именно на многократно переведённых текстах: коэффициенты отражают, в каком аспекте переводчик стремился сделать текст более точным, а значит, мы можем сделать вывод о цели выполнения им перевода.

Методика разработана и апробирована на 267 русских переводных поэтических текстах по отобраным критериям: метрическому, метрико-композиционному, культурно-историческому, семантическому, семантико-типологическому и образному. В результате все ПТ для каждого отдельного ИТ были отсортированы в соответствии с их коэффициентами по убыванию от более эквивалентных к менее эквивалентным. На основе коэффициентов для каждого выделенного в ИТ аспекта была проведена группировка, характеризующая степень эквивалентности переводов вербально. С помощью группировки ПТ можно присвоить и другую вербальную характеристику, в частности типологическую, которая указывает на цель выполнения перевода.

Поводом создания методики послужила проблема множественности перевода и научные работы теоретиков перевода и переводоведов, утверждающих, что есть «хороший» и «плохой» перевод и это определяется качеством перевода и его эквивалентностью оригиналу. Одним из важных результатов нашей работы стало понимание, что если текст по какой-либо шкале низкоэквивалентен или крайне низкоэквивалентен, то это не означает, что это неэквивалентный текст, и главное — не означает, что это «плохой» перевод. Низкая эквивалентность позволяет нам оценивать не умения переводчика, а цель создания им перевода или текста с аллюзиями к оригиналу, языковую и культурологическую картину мира, принципы и традиции перевода для определённого периода развития переводоведения у данного народа, а также мастерство переводчика адаптировать текст для удобовосприятия его носителями переводящего языка, не задающимися целью познакомиться с автором, творчеством автора и реалиями эпохи, в которую ИТ был создан.

Проведённое исследование открывает широкие дальнейшие **перспективы**. Для начала, применение разработанной нами методики на других многократно переведённых поэтических текстах позволит понять, требуется ли учитывать какие-либо другие особенности и выражать их в дополнительных коэффициентах эквивалентности. Далее, поскольку предложенная нами оценка разных аспектов эквивалентности разработана на основе поэтических текстов, целесообразно рассмотреть вопрос о выработке критериев для столь же точной оценки эквивалентности прозаических переводов. Наконец, нами были найдены переводы изучаемых стихотворений на другие славянские и иные индоевропейские языки; целесообразно в перспективе провести сопоставительный анализ языковых и культурологических картин мира переводчиков для сравнительной оценки эквивалентности в переводах для иных этнических групп.

В приложениях представлены таблицы с коэффициентами всех ПТ каждого из шести ИТ по всем выявленным аспектам.

## Работы, опубликованные автором по теме диссертации

### В изданиях, рекомендованных ВАК

1. Сикацкая, П. А. Измерение семантической эквивалентности перевода поэтического текста / П. А. Сикацкая, И. А. Реморов // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: История, филология. — 2023. — Т. 22, № 9. — С. 53—63. (RSCI, ВАК К1)
2. Сикацкая, П. А. Культурно-историческая эквивалентность множественных переводов стихотворения Горация «Ad Thaliarchum» («К Талиарху») / П. А. Сикацкая // Лингвистика и образование. — 2025. — Т. 5, № 1 (17). — С. 157—166. (ВАК К3)
3. Сикацкая, П. А. Метрическая эквивалентность русских поэтических переводов с английского и латинского языков в сопоставительном аспекте / П. А. Сикацкая // Начала Русского мира. — 2025. — № 5. — С. 58—65. (ВАК К3)

### В других изданиях

1. Сикацкая, П. А. Лингвокультурологический анализ русских переводов стихотворения Квинта Горация Флакка «Ad Leucopoëñ» / П. А. Сикацкая // МНСК-2018: Литературоведение : Материалы 56-й Международной научной студенческой конференции, Новосибирск, 22–27 апреля 2018 года. — Новосибирск: Новосибирский национальный исследовательский государственный университет, 2018. — С. 24—25.
2. Сикацкая, П. А. Выражение *carpe diem* из стихотворения Квинта Горация Флакка «Ad Leucopoëñ» (I, 11) в русских переводах и переложениях / П. А. Сикацкая // МНСК-2019. Языкознание : Материалы 57-й Международной научной студенческой конференции, Новосибирск, 14–19 апреля 2019 года. — Новосибирск: Новосибирский национальный исследовательский государственный университет, 2019. — С. 21—22.
3. Сикацкая, П. А. Приемы оценки переводческой эквивалентности поэтического текста / П. А. Сикацкая // МНСК-2020 : Материалы 58-й Международной научной студенческой конференции, Новосибирск, 10–13 апреля 2020 года. — Новосибирск: Новосибирский национальный исследовательский государственный университет, 2020. — С. 29—30.
4. Сикацкая, П. А. Культурологический аспект сравнительной оценки переводческой эквивалентности / П. А. Сикацкая, И. А. Реморов // Инновационная траектория развития лингвистических исследований в современном мире : сборник научных трудов. Избранное, Москва - Мехико, 03 декабря 2021 года. — Москва: Общество с ограниченной ответственностью «Центр современных научных исследований и образовательных технологий», 2021. — С. 211—217.
5. Сикацкая, П. А. Измерение семантической эквивалентности перевода поэтического текста / П. А. Сикацкая // Литературоведение. Прикладная лингвистика. Языкознание : материалы 59-й Международной научной студенческой конференции, Новосибирск, 12–23 апреля 2021 года. — Новосибирск: Но-

новосибирский национальный исследовательский государственный университет, 2021. — С. 183—184.

6. Сикацкая, П. А. Количественная оценка переводческой эквивалентности поэтического текста / П. А. Сикацкая // МНСК-2022 : Материалы 60-й Международной научной студенческой конференции, Новосибирск, 10–20 апреля 2022 года. — Новосибирск: Новосибирский национальный исследовательский государственный университет, 2022. — С. 55—56.

7. Сикацкая, П. А. Переводческая эквивалентность как аспект проблемы множественности перевода (на материале древних поэтических текстов) / П. А. Сикацкая // Классические языки в современном профессиональном образовании : Материалы II Всероссийской научно-методической конференции (с международным участием), Казань, 06–07 мая 2024 года. — Казань: Казанский государственный медицинский университет, 2024. — С. 33—36.